



**URB-AL Red N° 8
Stuttgart, Alemania**

„Control de la movilidad urbana“

Boletín N° 1, septiembre 2000

Indice:

- 1. Discurso de bienvenida del Alcalde de Stuttgart**
- 2. Breve retrato de la ciudad de Stuttgart**
- 3. La red N° 8**
 - El programa URB-AL
 - La oficina de coordinación
 - Los miembros
 - Los socios externos
- 4. Seminario de lanzamiento**
 - Programa oficial
 - Actividades adicionales
 - Actividades técnicas
 - Actividades turísticas
 - Condiciones de participación y plazos de inscripción
- 5. El documento de base**
- 6. Contribuciones de los miembros**

Este documento se ha realizado con la asistencia financiera de la Comunidad Europea. Los puntos de vista que en él se exponen reflejan exclusivamente la opinión de la ciudad de Stuttgart, y por lo tanto, no representan en ningún caso el punto de vista oficial de la Comunidad Europea.

1. Discurso de bienvenida del alcalde de Stuttgart

Muy señores míos:

La historia de Stuttgart siempre ha tenido un vínculo con los aspectos de la movilidad. El “Stutengarten” – “jardín de las yeguas” (del que procede también el nombre de la ciudad) sirvió a partir del año 950 para mejorar la movilidad del conde de Wurtemberg. Debido al fuerte incremento de la población y de la economía, los caballos satisfacían cada vez menos la necesidad de movilidad. Fue entonces cuando al inventor suabo Gottlieb Daimler se le ocurrió, en su taller en Stuttgart, montar un motor en el carruaje. Por tanto, tenemos todo el derecho de decir que Stuttgart constituye la cuna del automóvil.



Hoy en día, la vida sin coche es simplemente inconcebible. Tenemos que aprender que este hecho trae consigo no solamente factores positivos, sino que incluye también riesgos. Con un número de 575 vehículos por cada 1000 habitantes, en esta ciudad hemos llegado a una situación de garantía de la movilidad por una parte, pero delimitar sus consecuencias negativas por otra parte es un aspecto clave para la calidad de vida.

El incremento de la movilidad no solamente corresponde a una necesidad básica, sino que debido a los fenómenos acompañantes no deseados del tráfico como son los embotellamientos o daños al medio ambiente nos enfrenta a un problema fundamental de los ciudadanos y ciudadanas. Todo parece indicar que en los próximos años estos problemas aumentarán en vez de reducirse, y por lo tanto, constituye un desafío enorme para los responsables de la política y la economía.

Estoy muy orgulloso de que la Comisión Europea haya nombrado a Stuttgart, capital del Land, coordinadora de una red transcontinental que en los años venideros se dedicará intensamente a buscar estrategias de solución para el déficit de control en el ámbito de la movilidad.



STUTTGART



Estoy convencido de que los conocimientos y experiencias de la ciencia, de la investigación, de la economía y de la administración que existen en la región de Stuttgart pueden contribuir a que el trabajo de la red se logre con éxito.

Por otra parte, creo que la cooperación entre ciudades y regiones en una red, aparte del contenido técnico, tendrá muchísimos efectos positivos sobre el desarrollo social, económico y democrático de los partners. Hace pocos días, el Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, Kofi Annan, habló con motivo de la apertura de la conferencia URBAN 21 en Berlín del "Siglo de las Ciudades" que acaba de empezar. El canciller alemán Gerhard Schröder subrayó que una sociedad civil moderna y activa es inconcebible sin las ciudades. Yo también pienso que es sobre todo en las ciudades donde se tienen que enfrentar los desafíos del futuro. Proponerse estas tareas en conjunto con otras ciudades es un buen punto de partida.

Aunque la historia, el nivel de desarrollo y la mentalidad de las casi 100 ciudades de 30 países sean diferentes, se pueden percibir muchas características similares, porque en todo el mundo, el transporte trae consigo factores positivos y riesgos comparables. Espero que sean sobre todo estos conocimientos y experiencias diferentes los que hagan posible una enorme variedad de enfoques de solución para los problemas cotidianos en el ámbito del "control de la movilidad urbana". Por lo tanto, ¡me alegro de que vayamos a colaborar con todos ustedes!

Atentamente,

Dr. Wolfgang Schuster
Alcalde

2. Stuttgart en breve

Si alguien piensa en Stuttgart, se acordará de las empresas de automóvil Daimler y Porsche universalmente famosas, de alta tecnología y construcción de ordenadores, del VfB Stuttgart, del Cannstatter Volksfest, del Stuttgarter Ballet, posiblemente de la cocina suaba, de los "spätzle" y del vino. Pero Stuttgart es también un centro de investigación y de enseñanza. De esto forma parte la Universidad de Stuttgart, antes la Universidad Técnica, y la Universidad de Hohenheim, antes la Universidad de Economía Agraria. Hay que mencionar también numerosas escuelas técnicas superiores, el Conservatorio Superior de Música, la Escuela Superior de Bellas Artes, el Stuttgart Institute of Management and Technology (SIMT) y los institutos Fraunhofer y Max-Planck.

Stuttgart, con sus 560.000 habitantes, es la capital del *Land* (= estado federal) Baden-Württemberg, fundado en 1952, en el suroeste de Alemania. Está en el corazón de una de las zonas económicamente más fuertes de Alemania, la región Mittlerer Neckar que ofrece 1,3 millones puestos de trabajo.

Hablando de cultura, se pueden enumerar muchos nombres e instituciones de Stuttgart reconocidos a nivel nacional e internacional: El Staatstheater con su teatro, ballet y ópera ("ópera del año" en los últimos dos años), Staatsgalerie, Galería de la ciudad de Stuttgart con una colección importantísima de Otto Dix, el museo Württembergisches Landesmuseum, el museo Linden-Museum, el museo de Historia Natural en el castillo de Rosenstein y la universalmente famosa colonia Weißenhof. A sus hijos famosos como el filósofo Hegel y el inventor de motores Gottlieb Daimler, Stuttgart les ha dedicado lugares conmemorativos. El vino y la cerveza tienen aquí museos propios, igual que las dos marcas de automóviles de Stuttgart, Mercedes-Benz y Porsche.

Stuttgart se considera la capital secreta del deporte en Alemania. Nunca se olvidará el campeonato mundial de atletismo en 1993. Centros de grandes acontecimientos no solamente de carácter deportivo son el Gottlieb-Daimler-Stadion y la Hans-Martin-Schleyer-Halle.



STUTTGART



Apenas a dos kilómetros de estas instalaciones deportivas, se toman las aguas minerales: después de Budapest, Stuttgart es la capital europea con más manantiales de agua mineral.

3. La red N° 8

El programa URB-AL:

La Comisión Europea creó el programa URB-AL (Urbs América Latina) en 1995. Está dirigido a ciudades, regiones y otras colectividades locales y territoriales de la Unión Europea y de los países latinoamericanos.

URB-AL debe contribuir a mejorar las condiciones socioeconómicas y la calidad de vida de las poblaciones, así como el desarrollo equitativo de los centros urbanos. La responsabilidad para el programa corresponde a la Dirección General „Relaciones Exteriores“ de la Comisión Europea.

Objetivo general:

El objetivo general del programa URB-AL es desarrollar relaciones de asociación directas y duraderas entre los actores locales europeos y latinoamericanos.

Organización:

- Dos encuentros bienales, de carácter político y técnico, entre alcaldes y representantes de las ciudades de Europa y de América Latina.
- Ocho redes temáticas de interés mutuo, que constituyen marcos de cooperación permanentes y que darán lugar a distintos proyectos comunes cofinanciados por la Comisión Europea. La coordinación de las redes temáticas corresponde o a una ciudad o a una región. En julio de 2000, unas 850 ciudades y regiones estaban registradas como miembros de la red.
- Los miembros forman subredes coordinadas por una ciudad o una región. Estas redes desarrollan juntas proyectos comunes que podrán ser cofinanciados por la Comisión Europea.

Los temas de las redes temáticas son:

Red	Tema	Coordinador
N° 1	Droga y ciudad	Santiago, Chile
N° 2	Conservación de los sitios históricos	Región Vicenza, Italia
N° 3	La democracia en la ciudad	Issy-les-Moulineaux, Francia
N° 4	La ciudad como promotora del desarrollo económico	Madrid, España
N° 5	Políticas sociales urbanas	Montevideo, Uruguay
N° 6	Medio ambiente urbano	Málaga, España
N° 7	Gestión y control de urbanización	Rosario, Argentina
N° 8	Control de la movilidad urbana	Stuttgart, Alemania

Para más información, contacte la Secretaría Técnica URB-AL en Bruselas:

Secretaría Técnica URB-AL

Avenue de Broqueville, 116 - Bte 6
B-1200 Bruselas - Bélgica
Tel.: +32 2 775 93 00
Fax: +32 2 775 93 09

secretariat@urb-al.com
<http://www.urb-al.com>

La oficina de coordinación URB-AL

La coordinación de la red “Control de la movilidad urbana” corresponde al jefe del departamento técnico y jefe de la administración municipal, Theodor Häußler. Está a su cargo la expansión del transporte y las inversiones en el tráfico así como la construcción sobre tierra, obras de caminos, canales y puertos y la gestión de residuos.

La oficina de coordinación URB-AL está ubicada en el *Europahaus Baden-Württemberg* en la calle Nadlerstraße 4.

El Europahaus Baden-Württemberg está situado exactamente enfrente del Ayuntamiento y es el punto de contacto



STUTTGART



central para asuntos europeos en Stuttgart, capital del Land. Pretende ser multiplicador de Europa y transmitir informaciones europeas a nivel regional y comunal.

En el mismo edificio, están unidas varias instituciones dedicadas todas ellas a la temática europea.

Los colaboradores de la oficina de coordinación URB-AL son Wolfgang Forderer y Miriam Rodríguez Bester.

Hay varias fuentes de información sobre el trabajo de la oficina de coordinación y la red N° 8:

- El folleto en alemán, inglés y español (Se puede pedir por teléfono, fax o Internet)
- La página web de la oficina de coordinación en Stuttgart: www.stuttgart.de/europa/urb-al
- El boletín de información (cada 4 meses)
- El contacto directo:
Tel: +49-711-216-8799/98
Fax: +49-711-216-8797
e-mail: urb-al@stuttgart.de

Los miembros de la red N° 8

Según la guía del programa URB-AL, se puede recibir como miembro a ciudades y regiones de los siguientes 33 países:

Europa:

- | | |
|-------------|----------------|
| ▪ Alemania | ▪ Irlanda |
| ▪ Austria | ▪ Italia |
| ▪ Bélgica | ▪ Luxemburgo |
| ▪ Dinamarca | ▪ Países Bajos |
| ▪ España | ▪ Portugal |
| ▪ Finlandia | ▪ Reino Unido |
| ▪ Francia | ▪ Suecia |
| ▪ Grecia | |

América Latina:

- | | |
|--------------|-------------|
| ▪ Argentina | ▪ Honduras |
| ▪ Bolivia | ▪ México |
| ▪ Brasil | ▪ Nicaragua |
| ▪ Chile | ▪ Panamá |
| ▪ Colombia | ▪ Paraguay |
| ▪ Costa Rica | ▪ Perú |
| ▪ Cuba | ▪ Salvador |
| ▪ Ecuador | ▪ Uruguay |
| ▪ Guatemala | ▪ Venezuela |

Hasta ahora, más de 90 ciudades y regiones de Europa y América Latina se han declarado miembros de la red N° 8.

Los miembros:

Alemania, Esslingen, Leonberg, Nuremberg, Vahingen/Enz, Asociación Región Stuttgart, Waiblingen; **Argentina**, Ciudad de Resistencia, Del Pilar, Diamante, General Pinto, Mendoza, Trelew, Villa Carlos Paz; **Austria**, Graz, Innsbruck, Salzburgo; **Bélgica**, Gent, Hasselt, Leuven, Mechelen; **Bolivia**, La Paz, Sucre; **Brasil**, Belo Horizonte, Blumenau, Fortaleza, Joinville, Juiz de Fora, Porto Alegre, Recife, Ribeirão Preto, São Paulo, Vitória; **Chile**, Arica, Concepción, Las Condes, Santiago, Valparaíso, Viña del Mar; **Colombia**, Armenia, Cartagena, Ibagué, Manizales, Medellín, San José de Cucutá, Santa Fe de Bogotá, Santa Marta; **Costa Rica**, Gran Area Metropolitana de San José; **Ecuador**, Cuenca, Loja, Quito; **España**, Barcelona, Comunidad de Madrid, Huelva, La Coruña, Pamplona, Sevilla, Zaragoza; **Finlandia**, Helsinki, Lahti, Oulu, Tampere, Turku, Vantaa; **Francia**, Agglomeration Nantes, Estrasburgo, Issy-Les-Moulineaux; **Grecia**, Atenas, Maroussi; **Guatemala**, Quetzaltenango; **Italia**, Bari, Boloña, Catania, Florencia, Messina, Nápoles, Palermo, Provincia de Treviso, Torino, Venecia; **México**, Cuernavaca, Othon P. Blanco, Estado de México; **Nicaragua**, San Carlos; **Países Bajos**, Eindhoven, Enschede, s-Hertogenbosch; **Panamá**, Ciudad de Panamá; **Perú**, Arequipa, Ica, Lima; **Portugal**, Guimarães; **Reino Unido**, Cardiff, Nottingham, St. Helens, Swansea; **Suecia**, Göteborg, **Venezuela**, Caracas.

Socios externos:

Según la guía oficial del programa URB-AL, pueden participar en los proyectos comunes los llamados "socios externos" en una proporción de un 20% de los miembros de la subred correspondiente. Estos socios tendrán un vínculo directo con las autoridades locales miembros. De no ser así, deberán tener competencias específicas, necesarias para las actividades del proyecto, que las autoridades locales no tengan.



Esta normativa se refiere sobre todo a las entidades siguientes:

- asociaciones
- fundaciones
- universidades
- centros culturales, científicos y técnicos
- empresas
- otros organismos (asociaciones sin fines de lucro, ONGs etc.)

Hasta ahora, forman parte de la red N°8 los socios externos siguientes:

Convenio Costarricense-Alemán (Programa Aire Limpio y Transporte), Politecnico di Milano, Ambos Planner Consulting, Santiago, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Cámara de Industria y Comercio de la Región de Stuttgart, DaimlerChrysler, Porsche, IVM Engineering, Schenker Group, Stuttgarter Straßenbahnen AG, Forschungsschwerpunkt Verkehr der Universität Stuttgart (FOVUS, Programa de investigación prioritario de la Universidad de Stuttgart), Carl-Duisberg-Gesellschaft, KATE 21

4. El seminario de lanzamiento

El seminario de lanzamiento tendrá lugar durante los días **19 y 20 de octubre en el "Haus der Wirtschaft" (Casa de la Economía) en Stuttgart**. El orden del día detallado se envió a mediados de agosto de 2000 a todos los miembros de la red. Durante el seminario se presentará el documento de base y se discutirá la temática "Control de la movilidad urbana". A continuación, se elaborarán los temas y contenidos de los "proyectos comunes" en grupos de trabajo.

De acuerdo con las directivas de la Comisión Europea, la oficina de coordinación en Stuttgart financia la estancia (hotel, almuerzos y transporte metropolitano para dos días) de un participante de cada ciudad o región miembro de la red.

¡Los gastos de viaje correrán a cargo de los participantes!

Actividades técnicas adicionales

Con el fin de que los participantes entiendan y puedan apreciar las experiencias y los

conocimientos Para ofrecer a los participantes la oportunidad de formarse una idea de las experiencias y de los conocimientos en el ámbito de la movilidad en Stuttgart y sus alrededores, el **miércoles, 18 de octubre de 2000** se ofrecerá un programa con diversas actividades técnicas. Hasta el momento, se pueden realizar las siguientes actividades:

- Visita al departamento de producción de motores de Mercedes-Benz
- Visita al Centro de Investigación de DaimlerChrysler en Nabern (proyecto de células de combustible)
- Visita a la fábrica / planta de producción de autobuses de Neoplan
- Visita de la central de la Stuttgarter Straßenbahnen AG (tranvías de Stuttgart)
- Visita guiada de los "Servicios urbanos en Stuttgart"
- Visita guiada del "transporte de cercanías" en Stuttgart
- Visita guiada del aeropuerto de Stuttgart

Por la tarde, a las 19.00 h: Recepción y bienvenida a los participantes en el Museo Mercedes-Benz.

La participación en las actividades del programa técnico del día 18 de octubre de 2000 es gratuita para los participantes provenientes de las ciudades y regiones miembros. Para los que no son miembros se incluye en el precio del congreso **Sin embargo, les rogamos tengan en cuenta que la oficina de coordinación no puede hacerse cargo de los costes que puedan originarse por la prolongación de su estancia (hotel, comida, etc.)**

Actividades turísticas adicionales

Para los participantes que quieran aprovechar su estancia para visitar Stuttgart y sus alrededores, el **sábado, 21 de octubre** se ofrecerá un programa de actividades turísticas adicionales:

- Visita guiada en autobús por Stuttgart (media jornada, 10 Euros)
- Visita a los viñedos de Stuttgart con visita del museo del vino (media jornada, 10 Euros)



- Excursión a Heidelberg o Hechingen/Tübingen (jornada completa, 45 Euros respectivamente)
- Excursión a Hannover a la EXPO 2000 (120 Euros)

Les recordamos que los gastos para estas actividades correrán a cargo de los participantes. Les informaremos sobre los respectivos precios en la invitación.

Condiciones de participación y plazos de inscripción

Pueden participar en el seminario de lanzamiento y en las actividades adicionales los representantes de las ciudades miembros y socios externos así como autoridades públicas, empresas, universidades y asociaciones. Es absolutamente imprescindible realizar la inscripción a su debido tiempo. Les rogamos a los participantes inscribirse en la oficina del Congreso de Stuttgart lo antes posible.

Como ya se ha señalado, los gastos para el transporte en Stuttgart, el alojamiento y las comidas para un representante de cada miembro se pagarán del presupuesto URB-AL. Por lo que se refiere a los demás participantes, los costes del congreso para non-miembros se incrementará si la inscripción se efectúa más tarde del 25 de septiembre.

Para la inscripción por favor usen el formulario que acompaña la invitación y que también se encuentra en la página web: www.stuttgart.de/europa/urb-al y envíenlo a: Kongressbüro Stuttgart, Fax: 49-711-2027-766.

5. El documento de base

El documento de base abarca aspectos teóricos y descriptivos de la red temática. Sirve de orientación para preparar y conducir el seminario y los grupos de trabajo. Este documento tendrá dos fines esenciales:

- Identificar y documentar los problemas y las áreas prioritarias que afectan al tema de la red, formular el diagnóstico de la situación y proponer las líneas de

actuación y los criterios de intervención desde una perspectiva local, regional e internacional en el marco del tema del seminario

- Identificar y documentar las experiencias más relevantes en Europa y en América Latina que puedan servir de puntos de referencia para el desarrollo de una cooperación conjunta, y permitir la definición de sub-temas.

El enfoque metodológico para abarcar el tema complejo "Control de la movilidad urbana" consistió en estructurarlo en los cuatro campos temáticos siguientes:

- *Transporte y técnica*
- *Construcción urbana y planeamiento urbanístico*
- *Factores de influencia socio-económicas y demográficas*
- *Papel y perspectivas de la política municipal*

Esta división define también la estructura del documento de base:

- Después de una introducción en el tema y un breve resumen histórico del desarrollo de la movilidad en América Latina y Europa, cada uno de los cuatro campos temáticos se tratará según el esquema siguiente:
 - *Tendencias de desarrollo*
 - *Situaciones, tendencias, problemas, desafíos*
 - *Enfoques de solución*
 - *Sumario.*
- En la parte final, se llevará a cabo un análisis de los puntos de intervención y en conjunto se desarrollarán los enfoques de solución.
- En el anexo, se presentarán las „Best Practices“ con referencia a los diferentes temas del documento de base.

5. Contribuciones de los miembros

Las redes "viven" de las relaciones y del intercambio de ideas entre sus miembros. En las siguientes ediciones del boletín nos gustaría incluir en este lugar las contribuciones de los miembros. Estamos



STUTTGART



pensando en artículos con referencia a diferentes aspectos de la movilidad, experiencias, „Best Practices“ o el deseo de intercambio con otras ciudades. Sus contribuciones se publicarán también en la página web de la red y podrán servir como base para una discusión productiva. Les rogamos tengan en cuenta que las contribuciones al Forum Internet se deben realizar en inglés o español.

¡Por favor, envíen sus contribuciones a la oficina de coordinación!